

# الفصح العظيم المقدّس



Great and Holy Pascha

# الفصح العظيم المقدّس

صفحة 2

خدمة السحر

صفحة 34

ما يختصّ بالعيد في خدمة القدّاس

# Holy Pascha

<b>Matins</b>	<b>2</b>
<b>Relevant to the Feast In the Divine Liturgy</b>	<b>34</b>

## سحر الفصح العظيم المقدس

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  
الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، المالىُّ  
الكل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وطهِّرنا من كلِّ دنسٍ  
وخلِّصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدّوسُ الله، قُدّوسُ القوي، قُدّوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)  
المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين،  
آمين.

أيُّها الثالثُ القُدّوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوَزْ عن  
سيِّئاتنا، يا قُدّوس اطلِّع واشفِ أمراضنا من أجلِ اسمِكَ.  
يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين،  
آمين.

# Matins of Great and Holy Easter

**Priest** **Blessed be our God always, now and for ever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

**Priest** **Glory be to You, O God, glory be to You.  
O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You that  
are in all places and fill all things, the Treasury of blessings  
and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from  
every stain, and save our souls, O gracious One.**

Choir Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy  
upon us. (*3 times*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy upon us. Lord, cleanse us from  
our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal  
our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. (*3 times*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
Now, and for ever, and to the ages of ages. Amen.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ  
الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأنَّ لكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمجدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ  
أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.  
الشعب آمين.

يا ربِّ ارحم (12 مرة)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعُ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعُ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعُ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَوَرِثُنَا وَإِلَهِنَا

المزمور الخمسون :

ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ ، وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ أُمِحُ مآثمِي.

إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهّرني.

فإنِّي أنا عارفٌ بإثمِي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين.

إليكَ وحدكَ خطيئتي والشرُّ قدامَكَ صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في  
محاكمتِكَ.

**Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name,  
Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in  
heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us  
our trespasses, as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the  
Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for  
ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

Lord, have mercy (12 times)

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King  
and our God.

O Come, let us worship and fall down before the very Christ,  
our King and our God.

## **Psalm 50**

Have mercy on me O God in your enduring goodness, according to the  
fullness of your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my  
sin.

For I acknowledge my rebellion and my sin is ever before me.

Against you only have I sinned and done what is evil in your eyes; so  
you will be just in your sentence and blameless in your judging.

هَاءِذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي .  
لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا .  
تَتَضَحَّنِي بِالزُّوْفَا فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلُنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنْ التَّلْجِ .  
تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّالِيلَةَ .  
اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي .  
قَلْباً نَقِيّاً أَخْلَقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي .  
لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي .  
امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي .  
فَاعْلَمْ الْآثِمَةَ طَرَقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ .  
نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ .  
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ .  
لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ .  
فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوحٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ وَالْمَتَوَاضِعُ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ .  
أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صَهْيُونَ، وَلْتَبْنَ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ .  
حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرِيبَاناً وَمُحْرَقَاتِ . حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ .



Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which you have broken rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me out from your presence, and so not take your Holy Spirit from me.

O give me the gladness of your help again, and support me with a willing spirit.

Then will I teach transgressors your ways and sinners will turn to you again.

O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed and my tongue shall sing of your righteousness.

O Lord, open my lips and my mouth shall proclaim your praise. You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings you do not want.

The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God you will not despise.

In your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem.

Then will you delight in right sacrifices, in burnt-offerings and oblations; then will they offer young bulls upon your altar

## طروبارية القيامة (باللحن الثاني)

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ  
لَاهُوتِكَ، وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ الْقَوَاتِ  
السَّمَاوِيِّينَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

يشعل الكاهن شمعته ويقف في الباب الملوكي متجهاً نحو الشعب ويرتل باللحن الخامس:

الكاهن هَلِّمُوا خُذُوا نُورًا مِنَ النُّورِ الَّذِي لَا يَعْزُوهُ مَسَاءٌ وَمَجِّدُوا الْمَسِيحَ النَّاهِضَ  
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ

ويعيدها المرتلون إلى أن ينتهي الشعب من إضاءة الشموع وبعد ذلك يتدبّر الزياح المعروف بالهجمة  
فيخرج الإكليروس جميعاً من الهيكل مُرْتَمِينَ الطروبارية التالية باللحن السادس:

الشعب لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَخْلَصُنَا، الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يَسْبِّحُونَ، فَأَهْلُنَا نَحْنُ  
أَيْضاً الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْ نَمَجِّدَكَ بِقَلْبِ نَقِي.  
(تعاد إلى أن يبلغوا المكان المعين)

## **Troparion** (tone 2)

When You went down to death, O Life immortal, You destroyed hell by the radiancy of your Godhead; and when from the depths You raised the dead, then all the Powers of the Heaven cried aloud: ‘O Giver of Life! O Christ our God! Glory be to You!’

## **The Resurrection**

*(After the Church is darkened, the Priest, standing before the Holy Altar, lights a white candle from the eternal vigil light; and exiting from the Royal Doors chants aloud holding the candle high.in tone five)*

**Priest** Come, take light from the Light that is never overtaken by night. Come, glorify Christ, Who is risen from the dead.

*(The Choir repeats the Hymn twice)*

*(The Faithful light their candles from the lighted candles of the Altar Boys.)*

*(The procession of Clergy, Altar boys, Choir and the person holding the Labarum of the Anastasis, moves toward the Narthex and outside the Church to a specially prepared platform while the Choir chants in.tone six)*

**Choir** The Angels in Heaven praise Your Resurrection, O Christ, our Saviour; make us here on earth worthy to glorify You with pure hearts.

*(Outside the Church, on a special platform, wherever possible).*

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ

ولما انقضى السبت، ابتاعت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وصالومي طيباً ليأتين ويدهن يسوع. وفي أحد السبوت باكراً جداً أتت إلى القبر إذ طلعت الشمس. وكن يقلن فيما بينهن من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟ وتطلعن فرأين الحجر قد دحرج لأنه كان عظيماً جداً. فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لابساً حلة بيضاء فاندھشن. فقال لهن لا تندھشن أنتن تطلبن يسوع الناصري المصلوب. قد قام ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش ولم يقلن لأحد شيئاً لأنهن كن خائفات.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

## THE GOSPEL

**Priest** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Priest** Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

**Choir** Glory to You, O Lord, glory to you.

**Priest** *Reads from St. Mark 16:1-8.*

**At that time, when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back - it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him as he told you.” And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.**

**Choir** Glory to You, O Lord, glory to You.

ثم يبخر الإنجيل ثلاثاً ويهتف بصوت عظيم قائلاً

الكاهن المجد للثالوث القدوس المتساوي في الجوهر المحيي غير المنقسم كل حين الآن وكل أوانٍ والى دهر الدهرين.

الشعب آمين

وحالاً يرثم الكاهن طروبارية القيامة باللحن الخامس:

الكاهن المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.

الشعب المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.

الكاهن ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.

الشعب المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور..

الكاهن كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

الشعب المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.

الكاهن كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

الشعب المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.

**Priest** **Glory to the Holy, consubstantial and life-giving Trinity always, now and for ever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

**Priest:** *(Chants, raising the candle high)*

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

**Priest** **Let God arise and let His enemies be scattered; let them that hate Him flee from before His face.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

**Priest** **As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

**Priest** **So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

الكاهن هذا هو اليوم الذي صنعهُ الربُّ، نفرح ونتهللُ به.  
الشعب المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ ووَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ ووَهَبَ الحِياةَ للذِينَ في القُبُورِ.

الكاهن المجد للآبِ والإبْنِ والروحِ القدسِ.  
الشعب المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ ووَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ ووَهَبَ الحِياةَ للذِينَ في القُبُورِ.

الكاهن الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهِرِينَ. آمينِ.  
الشعب المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ ووَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ ووَهَبَ الحِياةَ للذِينَ في القُبُورِ.

الكاهن المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ ووَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ ووَهَبَ الحِياةَ.  
الشعب للذِينَ في القُبُورِ.



**Priest This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

**Priest Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

**Priest Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

Choir Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

**Priest Christ is risen from the dead, trampling down Death by death**

Choir and upon those in the tomb bestowing life.

## الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

الكاهن من أَجلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخَلاصِ نُفوسنا، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

الكاهن من أَجلِ سَلامِ كُلِّ العالِمِ وَحُسنِ ثَباتِ كَنائسِ اللهُ المُقدَّسةِ وَاتِّحادِ الجَميعِ،

إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

الكاهن من أَجلِ هذا البَيتِ المُقدَّسِ، وَالَّذينِ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخوفِ اللهُ،

إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

الكاهن من أَجلِ المَسيحيينَ الحَسنِيِّ العِبادَةِ المُستَقيمي الرأْيِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

الكاهن من أَجلِ أبينا وَمِترِوبوليتنا.....والكَهنةِ المُكْرَمينَ وَالشمامسةِ الخُدّامِ

في المَسيحِ وَجَميعِ الاكليرِوسِ وَالشعبِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

الكاهن من أَجلِ حُكّامِ هذا البَلدِ، وَجَميعِ عَمّالِهِمِ وَجَنودِهِمِ، وَمُوازرتِهِمِ في كُلِّ عَمَلٍ

صالحٍ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبيا ربُّ ارحم.

## The Great Litany

**Priest In peace let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For our Father and Metropolitan .N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع المُدُنِ والقُرى والمُؤمِنين الساكِنين فيها، إلى  
الربِّ نَطُوبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجل اعتِدالِ الأهويةِ وخصبِ ثمارِ الأرضِ وأوقاتِ سلاميةِ، إلى الربِّ  
نَطُوبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجل المُسافرينِ في البحرِ والبرِّ والجوِّ والمرضى والمضنِّين والأسرى  
وخلاصهم، إلى الربِّ نَطُوبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربِّ نَطُوبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القُداسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المَجيدة، سيِّدتنا والدةِ  
الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ، (أيتها الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خلِّصينا) معَ  
جميعِ القديسينَ، لنودِعَ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ  
القُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهرينَ.

الشعب آمين

**Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

Choir To You, O Lord.

**Priest For to You belong all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

وبعد أن ينتهي الكاهن من الطلبة السلامية والإعلان يتّجه نحو باب الكنيسة الرئيسي ويقرعه قائلاً

**الكاهن إرفعوا أيها الرؤساء أبوابكم وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية ليدخل ملكُ المجد.**

القندلفت من هو هذا ملك المجد؟

**الكاهن هو الربُّ العزيزُ الجبارُ الربُّ الجبارُ في القتال. إرفعوا أيها الرؤساءُ أبوابكم وارتفعي أيتها الأبوابُ الدهريةُ ليدخلَ ملكُ المجد.**

القندلفت من هو هذا ملك المجد؟

**الكاهن هو الربُّ العزيزُ الجبارُ الربُّ الجبارُ في القتال. إرفعوا أيها الرؤساءُ أبوابكم وارتفعي أيتها الأبوابُ الدهريةُ ليدخلَ ملكُ المجد.**

القندلفت من هو هذا ملك المجد؟

**الكاهن ربُّ الجنود هو ملكُ المجد.**

ثم يدفع الباب ويدخل أمام الجميع إلى الكنيسة فيما يُرتل قانون الفصح باللحن الأول.

*The Priest knocks at the Church Door for reentry, using the words of Ps23:7-10.*

**Priest Lift up your heads, O gates! And be lifted up,  
O ancient doors! That the King of glory may come in.**

Who is the King of glory?

**Priest The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle!  
Lift up your heads, O gates! And be lifted up, O ancient  
doors! That the King of glory may come in.**

Who is this King of glory?

**Priest The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle!  
Lift up your heads, O gates! And be lifted up, O ancient  
doors! That the King of glory may come in.**

Who is this King of glory?

**Priest The Lord of hosts, he is the King of glory!**

*Priest, Choir and People now reenter the lighted Church*

## الأودية الأولى

الكاهن اليوم يوم القيامة فنتلأ أيها الشعوب، لأن الفصح هو فصح الرب،  
وذلك لأن المسيح إلهنا قد أجازنا من الموت إلى الحياة، ومن الأرض إلى  
السماء، نحن المنشدين نشيد النصر والظفر.

• المجد لقيامتك المقدسة يا رب.

لننق حواسنا حتى نعاين المسيح ساطعاً كالبرق بنور القيامة الذي لا يدنى منه،  
ونسمة قائلاً علانية إفرحوا، ونحن منشدون نشيد النصر والظفر.

• المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين  
لتفرح السماوات ولتتهلل الأرض بواجب اللياقة، ولتعيد العالم كله الذي يرى والذي لا  
يرى، لأن المسيح قد قام سروراً مؤبداً.

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت وهب الحياة للذين في القبور.  
(ثلاثاً)

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.



## Ode One

*Irmos:*

**Priest It is the Day of Resurrection, O people, let us be radiant. Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God has brought us from death unto life, and from earth unto Heaven as we sing the triumphal hymn.**

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

Let us purify our senses and we shall behold Christ radiant with the unapproachable light of the Resurrection, and we shall clearly hear Him say: Rejoice! as we sing the triumphal hymn.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

For it is right that the Heavens should rejoice, and that the earth should be glad, and that the whole world, both visible and invisible, should keep the feast; for Christ, our everlasting Joy, has risen.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيّها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا) مع

جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس،

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.

الشعب آمين.

## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary,  
(*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us  
entrust ourselves and one another, and our whole life, to  
Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom, and  
the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and  
of the Holy Spirit, Now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## الأودية الثالثة

الكاهن هلموا بنا نشرب مشروباً جديداً، ليس مستخرجاً بآية باهرة من صخرة صماء، لكنه ينبوعُ عدم الفساد، بفيضانِ المسيح من القبرِ الذي به نتشدد.

• المجدُ لقيامتكِ المقدسةِ يا ربّ.

إنّ البرايا بأسرها قد استوعبتِ الآنَ نوراً، السماء والأرض وما تحت الثرى، فلنُعَيِّدُ إذاً الخليقةَ لقيامَةِ المسيح التي بها تَشَدَّدتُ.

• المجدُ للآبِ والإبْنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.  
أيها المسيحُ المخلصُ، إننا أمسِ قد دُفِنَّا مَعَكَ، واليومَ نقومُ مَعَكَ بقيامتكِ، أمسِ قد صُلِبنا مَعَكَ، فأنتَ مَجَّدنا مَعَكَ في ملكوتك.

المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ ووطئَ الموتَ بالموتِ وَوَهَبَ الحياةَ للذينَ في القُبورِ.  
(ثلاثا)

لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ فقال، وَمَنَحنا حياةً أبديةً والرحمةَ العظيمةَ.

## Ode Three

*Irmos:*

**Priest Come, let us drink a new drink. Not one marvellously brought forth from a barren rock, but the Source of incorruption, which springs forth from the grave of Christ, in Whom we are established.**

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

Now are all things filled with light; Heaven and earth, and the nethermost regions of the earth. Let all creation, therefore, celebrate the arising of Christ, whereby it is established.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

Yesterday I was buried with You, O Christ, and today I arise with Your arising. Yesterday was I crucified with You; may You Yourself glorify me with You, O Saviour, in Your Kingdom.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيّها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا) مع

جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن لأنك أنت هو إلهنا ولك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس،

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

## الإيباكويي (باللحن الرابع)

سبقت الصبح اللواتي كنّ مع مريم فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر وسمعن الملاك

قائلاً لهنّ: لم تطلبن مع الموتى كإنسانٍ الذي هو في النور الأزلي؟ أنظرن لفائف

الأكفان وأسرعن واكرزن في العالم بأنّ الربّ قد قام، وأمات الموت لأنه ابنُ الله

المخلص جنس البشر.

## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary,  
(*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us  
entrust ourselves and one another, and our whole life, to  
Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For You are our God, and unto You do we send up glory, to  
the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and  
for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## The Hypakoe (*Fourth Tone*)

When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulchre, they heard from the Angel: Why do you seek among the dead, as though He were mortal man, He Who abides in everlasting light? Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and has put Death to death. For He is the Son of God, Who saves the race of man.

## الأودية الرابعة

الكاهن ليقف معنا على المحرس الإلهي حبقوق المتفوه بالإلهيات، وليرنا الملاك المتشح الضياء قائلاً جهاراً: اليوم خلاص للعالم لأن المسيح قد قام بما أنه على كل شيء قدير.

### ● المجد لقيامتك المقدسة يا رب.

إن فصحننا المسيح بما أنه فاتح المستودع البتولي، قد استبان ذكراً، وبما أنه بشر قد سمي حملاً، وبما أنه منزّه عن الدنس قد دعي لا عيب فيه، وبما أنه إله قد سمي تاماً.

### ● المجد للآب والإبن والروح القدس

إن المسيح الذي هو إكليل السنة المبارك منا قد ذبح عن الكل باختياره كحمل حولي، فصحاً مطهراً، ثم أشرق لنا شمس العدل من القبر بهياً زاهياً.

### ● الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين

إن داوود جدّ الإله قد رقص تجاه التابوت الظلي، وأما نحن، الشعب المقدس لله، فإذ قد أبصرنا نجاز تلك الرموز فلنسرّ سروراً إلهياً، لأن المسيح قد قام بما أنه على كل شيء قدير.



## Ode Four

*Irmos:*

**Priest Let the inspired Prophet Habbakuk keep the divine watch with us, and show forth the radiant Angel who with resounding voice has declared: Today brings salvation to the world, for Christ is risen as omnipotent.**

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

Christ revealed Himself to be of the male sex when He opened the Virgin's womb, and to be mortal when He was called the Lamb. Thus without blemish is our Pascha, for He did not taste corruption; and since He is truly God, He was proclaimed perfect.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Christ, our blessed Crown, like unto a yearling lamb, of His own good will did sacrifice Himself for all, a Pascha of purification: and from the grave the beautiful Sun of Righteousness shone forth again upon us.

- **Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

David the ancestor of God, danced with leaping before the symbolical Ark of the Covenant. Let us also, the holy people of God, beholding the fulfilment of the symbols, rejoice in godly wise: For Christ is risen, as omnipotent.

المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوتِ وَوَهَبَ الحِياةَ لِلذِّينَ فِي القُبُورِ.. (ثلاثا)

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمية.

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيّها الفائقُ قدسها والدة الإله خلصينا) مع

جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن لأنك إله صالح ومحبّ للبشر ولك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح

القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الشعب آمين.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

### **The Little Litany**

**Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

Choir To You, O Lord.

**Priest For You are good, O God and the lover of mankind, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

## الأودية الخامسة

الكاهن نبتكرنّ مدّجین دلجة عميقة، ولنقرینّ للسیدّ التسبیح النقي عوض الطیب الزكي، ولنعاين المسيح الذي هو شمس العدل مُطلعاً الحياة لكلّ.

● المجدُ لقيامتك المقدّسة يا ربّ.

أيها المسيح، إنّ المُكبّلين في سلاسل الجحيم لما لحظوا إفراط تحنّك الذي لا يوصف، تسارعوا نحو النور بأقدام مُتهلّلة عاقدين فصحاءً أبدياً.

● المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. لنتقدّم حامليّن المصابيح للمسيح البارز من الرّمس كأنّنا حاملوها إلى ختن، ولنُعیدنّ مع المراتب المحبّين التعييد لفصح إلهنا الخلاصي.

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القُبور.. (ثلاثاً)

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياةً أبديةً والرحمة العظمى.

## Ode Five

*Irmos:*

**Priest Let us arise in the deep dawn and instead of myrrh offer praise to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causes life to dawn for all.**

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

*Troparia:* When those held captive in the bonds of Hades beheld your boundless compassion, O Christ, they hastened to the light with a joyful step, exalting the eternal Pascha.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

Bearing lights, let us go forth to meet Christ, Who comes forth from the grave like a bridegroom. And with the ranks of those that love and keep this festival, let us celebrate the saving Pascha of God.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القدّاسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المَجيدة، سيّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيّها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا) مع

جميعِ القديسين، لنودعْ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيحِ الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن لأنه قد تقدّس وتمجّد اسمك أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ

أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary,  
(*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us  
entrust ourselves and one another, and our whole life, to  
Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For sanctified and glorified is Your all-honourable and  
majestic Name of the Father and of the Son, and of the  
Holy Spirit, Now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## الأودية السادسة

الكاهن أيها المسيح، لقد نزلت إلى أسافل دركات الأرض فسحقت الأمخال  
الدهرية المثبتة الضابطة المعتقلين، وفي اليوم الثالث برزت ناهضاً من  
القبر كما برز يونان من الحوت.

● **المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

أيها المسيح، يا مَنْ لم يُفسد أغلاق البتولية في مولده، لقد نهضت من الرمس حافضاً  
ختومه سالمه، وفتحت لنا أبواب الفردوس.

● **المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. أمين.**  
يا مُخلصي، يا مَنْ هوَ القربان الحَيُّ غيرُ الذبيح بما أنكَ إلهٌ، لقد قرّبت ذاتك للآبِ  
باختيارك، ولما قمت من القبر أقمت معك آدمَ وذريته كلّها.

المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ ووَطِئَ الموتَ بالموتِ ووَهَبَ الحياةَ للذِينَ فِي  
القُبُورِ.. (ثلاثاً)

لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ فقالَ، ومَنَحنا حياةً أبديَّةً والرَّحمةَ العُظمى.



## Ode Six

*Irmos:*

**Priest You descended, O Christ, into the deepest parts of the earth, and shattered the everlasting bars that held fast those that were fettered. And on the third day, like Jonah from the sea monster, You arose from the grave.**

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

You rose from the tomb having kept the seals intact, O Christ, You who did not break the seal of the virgin by Your birth; and You have opened unto us the gates of Paradise.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

O my Saviour, the life-giving and unslain Sacrifice, when, as God, You of Your own will, had offered up Yourself unto the Father, You raised up with Yourself the whole race of Adam when You rose from the grave.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقة قدسها والدة الإله خلصينا) مع

جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن لأنك أنت ملك السلامة ومخلص نفوسنا، ولك نرفع المجد أيها الآب

والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.

الشعب آمين.

## القنّداق

ولئن كنت نزلت إلى قبرٍ يا من لا يموت، إلا أنك درست قوّة الجحيم، وقمت غالباً

أيها المسيح إلهنا، وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن، ولرسلك وهبت السلام،

يا مانح الواقعين القيام.

## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary,  
(*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us  
entrust ourselves and one another, and our whole life, to  
Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For You are the King of Peace and the Saviour of our souls,  
and unto You do we ascribe glory, to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, Now and for ever and to the  
ages of ages.

Choir Amen.

## Kontakion

Reader: Though You went down to the grave, O deathless One, You  
destroyed the power of hell; and You arose in victory, O Christ our  
God, saying to the women who brought myrrh, 'Rejoice!', giving  
peace to Your apostles, and bestowing Resurrection on the fallen.

## البيت

إن الشمس الكائن قبل الشمس، لما غاب وقتاً ما في الرمس، سبقت نحو الصبح  
بنات حاملات طيوباً يبتغينه كابتغاء النهار، هاتفات بعضهن لبعض: هلم بنا  
يا حبايب، لنضمخن بالعطور جسماً حاملاً الحياة ودفيناً، جسداً مقيماً لآدم الساقط  
الطريح في الضريح. هيا بنا مجدّات ولُنبادرن كالمجوس متسارعات ولنخرن  
ساجدات، ولنقدمن طيوباً كمثل هداياهم لمن هو ليس ملفوفاً بأقماط، بل مدروج في  
سبان، وندب نائحات، ونهتف صارخات: يا سيّدنا استيقظ ناهضاً يا مانح الواقعين  
القيام.

## سنكسار

في أحد الفصح العظيم المقدّس نعيّد لقيامة ربّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح  
المحيية. إنّ المسيح وحده انحدَرَ لمحاربة الجحيم متنازلاً، فصعدَ إذ أخذَ غنائم  
الظفرِ الجزيلة سالباً، فلهُ المجدُّ والعزّةُ إلى أبدِ الدهور آمين.  
وللحال:

إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ البريءِ من الخطأ وحده.  
لصليبك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتك المقدّسة نسبح ونمجد. لأنك أنتَ هوَ إلهنا  
وآخر سواك لا نعرف واسمك نسَمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنين نسجدُ لقيامة المسيح  
المقدّسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرحُ لكلِّ العالم. نباركُ الربَّ في كلِّ حين  
ونسبحُ قيامته، لأنه إذ احتملَ الصلبَ من أجلنا بالموتِ للموتِ أبادَ وحطم. (ثلاثاً)

لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ فقال، ومَنَحنا حياةً أبديةً والرَّحمةَ العظْمى.  
(ثلاثاً)

## Oikos

The myrrh-bearing maidens anticipated the dawn and sought, as those who seek the day, their Sun, Who was before the sun and Who had set in the tomb. And they cried out to each other: O friends, come, let us anoint with sweet-smelling spices the life-bringing and buried Body, even that flesh which raises fallen Adam, who lies in the grave. Let us go, like the Wise Men, let us make haste and let us worship; and let us bring Myrrh as a gift to Him, Who is no longer wrapped in swaddling bands, but in a winding sheet. Let us weep and cry out: Arise, O Master, and grant Resurrection to the fallen.

## Synaxarion

On the Holy and Great Sunday of Pascha, we celebrate the life-bearing Resurrection of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Christ, going down alone to the struggle with Hades, Came forth again and brought with Him plenteous spoils of Victory. To Him be glory and dominion unto the ages of ages. Amen.

*Then:*

In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Your Cross do we adore, O Christ, and your holy Resurrection we praise and glorify: for You are our God, and we know none other beside You; we call upon your Name. O come, all you faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his Resurrection: for in that he endured the Cross he has destroyed Death by death.

**Jesus having risen from the grave, as He foretold, has given to us Eternal Life and the Great Mercy.**

## الأودية السابعة

إنَّ الذي أنقذَ الفتيةَ من الأتونِ لَمَّا صارَ إنساناً، تألَّم كمانت، وبآلامِهِ سرَّيلَ المانتِ جمالَ عدمِ الفساد، أعني بهِ إلهَ آبائنا المباركِ والممجدِّ وحده.

### ● المجدُّ لقيامتكِ المقدَّسةِ يا ربَّ.

أيها المسيحُ، إنَّ النسوةَ المتألَّهةَ اللَّبابُهْن، قد بادرنَ اليكِ بطيوبِهِن، والذي كنَّ يَلْتَمِسْنَهُ كمانتٍ وهنَّ باكياتٌ قد سجدنَ لهِ إلهاً حياً وهنَّ فرحات، وبشرنَ تلاميذكِ بالفصحِ السريِّ.

### ● المجدُّ للأبِ والإبنِ والروحِ القدسِ.

إننا معيِّدونَ لإماتةِ الموتِ ولهدمِ الجحيمِ ولباكورةِ عيشةِ أُخرى أبديةً، متهلِّلينَ ومسبِّحينَ مَنْ هُوَ علَّةُ هذهِ الخيرات، أعني بهِ إلهَ آبائنا المباركِ والممجدِّ وحده.

### ● الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين

بالحقيقةِ ما أشرفَ هذهِ الليلةِ الخالصةِ المُتألِّفةِ وأجلَّ عيدها، لأنها المُنبئةُ بنهارِ القيامةِ المُضيءِ، الذي فيه أشرقَ للكلِّ من القبرِ جِسمانياً النورُ المنرُّه عن الزمانِ.

المسيحُ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ ووَطِئَ الموتَ بالموتِ ووَهَبَ الحياةَ للذينَ في القُبورِ.. (ثلاثا)

لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ فقال، ومَنَحنا حياةً أبديةً والرَّحمةَ العُظمى.

## Ode Seven

*Irmos*: The only blessed and most glorious God of our Fathers, Who redeemed the Children from the furnace, is become man and as mortal suffers, and through suffering He clothes mortality with the grace of incorruption.

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

The godly-wise women followed after You in haste with sweet-smelling myrrh. But Him whom they sought with tears as dead, they joyfully adored as the living God, and announced unto the disciples, O Christ, the glad tidings of the mystical Pascha.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit:**

We celebrate the death of death, the destruction of Hades, the beginning of everlasting life. And with leaps of joy we praise the Cause thereof, the only blessed and most glorious God of our Fathers.

- **Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

Truly sacred and supremely festive is this saving night, radiant with light, the forerunner of the bright-beaming Day of the Resurrection, whereon the Timeless Light in bodily form shone from the grave for all.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القدّاسة الطاهرة الفائقة البركات المجدية، سيّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيّها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا) مع

جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن ليكن عزُّ ملكك مباركاً وممجّداً أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ

أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.



## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary,  
(*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us  
entrust ourselves and one another, and our whole life, to  
Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For blessed and glorified be the might of Your Kingdom, of  
the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, Now and  
for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## الأودية الثامنة

إنّ هذا اليومَ المدعوّ المقدّسَ، الذي هو أولُ السبوتِ ومَلِكُها وسيِّدُها، إنّما هو عيدُ الأعيادِ وموسمُ المواسمِ، الذي فيه نباركُ المسيحَ إلى الأدهارِ.

### • المجدُ لقيامتِكَ المقدّسةِ يا ربّ.

هلمُّوا بنا في يومِ القيامةِ المشهورِ نشاركِ مَلَكوتَ المسيحِ عَصيرِ الكَرَمَةِ الجَدِيدِ الذي للفرحِ الإلهيِّ، مُسَبِّحِينَهُ بما أنّه الإلهُ مدى الأدهارِ.

### • المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدسِ

يا صِهْيُونُ ارفعي أَلحَاظَكَ باستِدَارَةٍ وانظري، لأنَّه هُوذا أولادُك قد تواردوا إليك كدراريّ مُضَاءَةٍ من الله، من المِغَارِبِ والشمالِ والبحرِ والمشرقِ، مُبارِكِينَ المسيحَ فيكِ مدى الأدهارِ.

### • الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.

أيها الآبُ الضابطُ الكلِّ والكَلِمَةُ والروحُ، الطَبِيعَةُ المَوْحَدَةُ في ثلاثةِ أَقَانِيمِ، الإلهُ الفائقُ اللاهوتَ والجوهرَ، إنّنا بكِ نصطبغُ وإيّاكِ نباركُ مدى الأدهارِ.

### • نسبِّحُ ونباركُ ونسجدُ للربِّ

إنّ هذا اليومَ المدعوّ المقدّسَ، الذي هو أولُ السبوتِ ومَلِكُها وسيِّدُها، إنّما هو عيدُ الأعيادِ وموسمُ المواسمِ، الذي فيه نباركُ المسيحَ إلى الأدهارِ.

## Ode Eight

*Irmos*: This chosen and holy day is the first of Sabbaths, the Mistress and Queen, the Feast of feasts and Festival of festivals, and on it Christ is glorified unto all Ages.

- **Glory to Your Holy Resurrection, O Lord!**

Come, on this auspicious day of the Resurrection, let us partake of the new fruit of the vine of divine gladness and of the Kingdom of Christ, praising Him as God unto the ages.

- **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Cast your eyes about you, O Sion, and behold! For lo, like divinely-radiant luminaries, from the West, the North, the Sea and the East have your children assembled unto you, blessing Christ unto the ages.

- **Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

O Father Almighty, the Word, and the Spirit, one Nature united in three Hypostases, transcending essence and supremely Divine! In You have we been baptised, and You will we bless unto all the ages.

- **We praise, we bless, and we worship the Lord.**

This chosen and holy day is the first of Sabbaths, the Mistress and Queen, the Feast of feasts and Festival of festivals, and on it Christ is glorified unto all Ages.

المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوتِ وَوَهَبَ الحِياةَ لِلذِّينَ فِي القُبُورِ.. (ثلاثا)

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياةً أبديةً والرحمة العظيمة.

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارجمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيّها الفائقُ قدسها والدة الإله خلصينا) مع

جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن ليكن عزّ ملكك مباركاً وممجّداً أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ

أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

### **The Little Litany**

**Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

Choir To You, O Lord.

**Priest For blessed is Your Name, and glorified is Your Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, Now and for ever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

**Priest The Theotokos and Mother of the Light let us honour and magnify in song.**

## الأودية التاسعة

عظمي يا نفسي الذي تألم طوعاً

وقُبر وقام من القبر في اليوم الثالث

إستتيري استتيري يا أورشليم الجديدة، لأنّ مجدّ الربّ أشرقَ عليك، إفرحي الآن وتهلّلي يا صهيون، وأنتِ يا والدة الإله النقيّة، إطربي بقيامةٍ ولدك.

عظمي يا نفسي المسيح معطي الحياة،

الناهض من القبر في اليوم الثالث.

إستتيري استتيري يا أورشليم الجديدة، لأنّ مجدّ الربّ أشرقَ عليك، إفرحي الآن وتهلّلي يا صهيون، وأنتِ يا والدة الإله النقيّة، إطربي بقيامةٍ ولدك.

المسيحُ فصحُ جديدٌ، وذبيحةٌ حيّة،

حملُ الله الرافعُ خطيئةَ العالم.

يا ما أشرفَ، يا ما أحبّ، يا ما ألدّ نغمتك أيها المسيح، لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنك تكونُ معنا إلى نجازِ الدهر، الذي نحنُ المؤمنينَ نعتصمُ بهِ كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهجُ متهلّلين.

Ode Nine  
(Tone One)

**Magnify, O my soul, Him Who willingly suffered  
and was buried, and arose from the grave on the third day.**

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you. Rejoice and be glad, O Sion! and exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom you bore.

**Magnify, O my soul, Christ the Giver of life,  
Who arose from the grave on the third day.**

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you. Rejoice and be glad, O Sion! and exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom you bore.

**Christ is the new Pascha, the living sacrificial Victim,  
the Lamb of God that takes away the sin of the world.**

O Divine and beloved and most sweet voice! You, O Christ, have truly promised that You would be with us unto the end of all Ages. Wherefore, we, the faithful, rejoice, holding these Your words as an anchor of hope.

اليوم الخليفةُ أجمع تبتهج وتفرح،

لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سُبي.

يا ما أشرفَ، يا ما أحبّ، يا ما ألدّ نغمتك أيها المسيح، لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً  
بأنك تكونُ معنا إلى نجازِ الدهر، الذي نحنُ المؤمنينَ نعتصمُ بهِ كمرساةٍ لرجائنا،  
فنبتهجُ متهلّلين.

المجدُ للأبِ والإبنِ والروحِ القدس

عظمي يا نفسي عزة اللاهوتِ المثلثِ الأقانيم غير المنقسم.

أيها المسيحُ الفصحُ الأجلُّ الأمتل، يا حكمةَ اللهِ وكلمتهُ وقوّته، أنعمِ علينا أن  
نساهمك بأوفرِ حقيقة، في نهارِ ملكِ الذي لا يغربُ أبداً.

الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

إفرحي أيتها البتولِ افرحي، إفرحي يا مباركة،

أفرحي يا ممجّدة لأنّ ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث.

أيها المسيحُ الفصحُ الأجلُّ الأمتل، يا حكمةَ اللهِ وكلمتهُ وقوّته، أنعمِ علينا أن  
نساهمك بأوفرِ حقيقة، في نهارِ ملكِ الذي لا يغربُ أبداً.



**Today the whole creation is glad and rejoices,  
for Christ is risen, and Hades has been despoiled.**

O Divine and beloved and most sweet voice! You, O Christ, have truly promised that You would be with us unto the end of all Ages. Wherefore, we, the faithful, rejoice, holding these Your words as an anchor of hope.

**Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Magnify, O my soul, the dominion of the undivided Godhead of  
Three Hypostases.**

O Great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, Word, and Power of God! Grant to us a most clear sign that we shall share with You in the unwaning Day of Your Kingdom.

**Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

**Rejoice, O Virgin, rejoice; rejoice, O blessed one; rejoice,  
O most glorified one, for your Son has risen from the grave on the  
third day.**

O Great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, Word, and Power of God! Grant to us a most clear sign that we shall share with You in the unwaning Day of Your Kingdom.

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ الْمَنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي،  
وَأَيْضاً أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.  
إِسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ  
وَتَهَلَّلِي يَا صَهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي  
الْقُبُورِ.. (ثلاثاً)

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

## الطلبة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلُب.

الشعب يا ربِّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربِّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القدَّاسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المجدية، سيِّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقُ قدسها والدة الإله خلصينا) مع جميع

القدَّيسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربِّ.

**The Angel cried to her who was full of grace: Hail! Holy Virgin, and again, I say, hail! Your Son has risen from the grave on the third day.**

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you. Rejoice and be glad, O Sion! and exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom you bore.

**Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (x3)**

**Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us life everlasting and great mercy.**

### **The Little Litany**

**Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

Choir To You, O Lord.

الكاهن لأن إياك تسبح كل قوّات السماوات ولك نرفع المجدّ أيها الآب والابن  
والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  
الشعب آمين.

### الإكسابستيلاري (باللحن الثاني)

لما اضطجعت بالجسد نائماً كمائتٍ، يا مَنْ هوَ الربُّ والملك، أبطلت الموت معطلاً،  
وفي اليوم الثالثِ قمت منبعثاً، وأقمت آدم من البلى منهُضاً، يا فصّح عدم الفساد  
وخلص العالم. (ثلاثاً)

### الإينوس

(باللحن الأول)

كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّحِ الربَّ، سبِّحوا الربَّ من السَّمَاوَاتِ، سبِّحوه في الأعالي لأنَّهُ بِكَ  
يُنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.  
سبِّحوه يا جميع ملائكتِهِ، سبِّحوه يا سائر قوّاتِهِ، لأنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.

**Priest** For all the powers of heaven praise You, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now, and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

## **Exaposteilarion**

*Tone Two*

When You had fallen asleep in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption! O Salvation of the world! (x3)

## **The Praises**

*Tone One*

Let everything that has breath, praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens: O praise him in the heights. To You, O God, is due our song.

Praise Him, all His angels: O praise Him, all His host. To You, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ

سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسَبِّحُ أَلَمَكَ الْخَلَاصِيَّةَ وَنُجِّدُ قِيَامَتَكَ.

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ

سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ

يَا مَنْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتَنَا يَا رَبِّ بِمَا أَنْكَ وَحَدَاكَ كُلِّي الْأَقْتِدَارَ.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ

سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيداً، وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نَسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنُجِّدَكَ.

سَبِّحُوهُ بِنِعَمَاتِ الصُّنُوجِ

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلِّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّا نَسَبِّحُكَ مُمَجِّدِينَ تَنَازُلَكَ اللَّائِقَ بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ حُضْنِ الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ، وَاخْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِداً، كَمَا مِنْ خِذْرِ، لِكِي يَخْلُصَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**Praise Him for His mighty acts;  
Praise Him according to His excellent greatness.**

We praise Your saving Passion, O Christ, and glorify Your Resurrection.

**Praise Him in the blast of the ram's horn  
Praise Him upon the lute and harp.**

You, O Lord, Who endured the Cross, abolished Death and arose from the dead. Make our life peaceful, O Lord, since You alone are Almighty

**Praise Him with the timbrel and dances  
Praise Him upon the strings and pipe.**

You Who did despoil Hades and Who raised up man by Your Resurrection, O Christ: Deem us worthy to hymn and glorify You with purity of heart.

**Praise Him upon the high-sounding cymbals  
Praise Him upon the loud cymbals.  
Let everything that has breath praise the Lord.**

We praise You, O Christ, and glorify Your Divine condescension: You were born from a Virgin, but remained inseparably with the Father. You suffered as man and of Your own will endured the Cross. You arose from the tomb as from a bridal chamber, so that You might save the world. O Lord, glory be to You.

## استيثيرات الفصح (بلحن الخامس)

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه

ويهرب مبغضوه من أمام وجهه

إن فصحنا المسيح المُنقذ، قد اتضح لنا اليوم فصحاً شريفاً، فصحاً جديداً مقدساً،  
فصحاً سرياً، فصحاً جليل الوقار، فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً عظيماً، فصحاً  
للمؤمنين، فصحاً فاتحاً لنا أبواب الفردوس، فصحاً مقدساً لجميع المؤمنين.

كما يبادُ الدخانُ يبادون

وكما يذوبُ الشمعُ من أمام وجه النار

هلمّ من المنظر أيتها النسوة البشيريات، وخاطبن صهيون قائلات: إقبلي منّا بشائر  
الفرح بقيامة المسيح، يا أورشليم اطربي بحبور وتهللي بسرور، لمشاهدتك المسيح  
ملكك بارزاً من القبر كختن.

كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله

والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور

إن النسوة الحاملات الطيب، لما انتصبن في دلجة عميقة بإزاء ضريح المعطي  
الحياة، صادفن ملاكاً جالساً على الحجر، فطفق يخاطبهن قائلاً لهنّ هكذا: ما  
بالكنّ تطلبن الحي مع الموتى، لماذا تتدبن في البلى المنزّهة عن البلى، إذهبن وبشرن  
تلاميذه.



**The Sitchera of Pascha**  
with their Verses  
*Tone Five*

**Let God arise and let His enemies be scattered  
and let them that hate Him flee from before His face.**

A sacred Pascha has been shown forth to us today. A new and holy Pascha, a mystic Pascha, an all-venerable Pascha. A Pascha which is Christ the Redeemer. A spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful. A Pascha which has opened to us the gates of Paradise. A Pascha which hallows all the faithful.

**As smoke vanishes, so let them vanish;  
As wax melts from before the fire.**

Come from that scene, O women, bearers of good tidings, and say to Sion: Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Exult, dance and be glad, O Jerusalem, for you have seen Christ the King as a bridegroom come forth from the tomb.

**So let sinners perish at the presence of God  
and let the righteous be glad.**

The myrrh-bearing women at deep dawn drew near to the tomb of the Giver of life; they found an Angel sitting upon the stone, and he, addressed them in this manner, saying: Why do you seek the Living among the dead? Why do you mourn the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim it to His disciples.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب،

لنفرح ونتهلل به

إنَّ فصَحنا الذي هو فصْحُ الربِّ، قد أَطَلَعَ لنا فصْحاً مُطْرِباً، فصْحاً جليلَ الإِعتبارِ، فصْحاً نِصافِحُ فيه بعضُننا بعضاً بفرح، فيا له مِنْ فصْحٍ منقذٍ من الحزن، وذلكَ لأنَّ المسيحَ قد بزَعَ اليومَ من القبرِ كالبازِغِ من الخِدرِ، وأوعَبَ النِسوَةَ فرحاً بقولِهِ بشِّرَنَ الرِسلَ بذلكَ.

المجدُ للآبِ والإِبْنِ والروحِ القدسِ

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإِلى دهرِ الداهِرِينَ. آمين

اليومَ يومُ القيامةِ فسبيلُنا أن نتلألاً بالموسمِ، ونِصافِحِ بعضُننا بعضاً، ولننقلُ يا إخوة، ولنصفحُ لمبغضينا عن كلِّ شيءٍ في القيامةِ، ولنهتِفَ هكذا قائلين: المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ دائساً الموتَ بموتِهِ والذينَ في القبورِ وهبَهُمُ الحياةَ.

المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ

ووَطِئَ الموتَ بالموتِ

وَوَهَبَ الحياةَ للذينَ في القبورِ.. (ثلاثاً)

**This is the day which the Lord has made;  
Let us rejoice and be glad therein.**

A Pascha of delight, Pascha, the Lord's Pascha, an all-venerable Pascha has dawned for us, a Pascha whereon let us embrace one another with joy. O Pascha, ransom from sorrow! Today Christ has shone forth from the tomb as from a bridal chamber, and has filled the women with joy, saying: Proclaim it unto the Apostles.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

It is the day of Resurrection; let us be radiant for the festival, and let us embrace one another. Let us say, O brethren, even to those that hate us: Let us forgive all things on the Resurrection; and thus let us cry: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.

### **THE RESURRECTION HYMN**

**Christ is risen from the dead,  
trampling down Death by death,  
and upon those in the tomb bestowing life.**

*(Thrice)*

بعد مباركة هي مملكة الآب...

الكاهن المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت وهب الحياة. (ثلاثا)

الشعب للذين في القبور

الكاهن ليقيم الله ويتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه

الشعب المسيح قام من بين الأموات...

الكاهن كما يباد الدخان يبادون، وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار

الشعب المسيح قام من بين الأموات...

الكاهن كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام

الله ويتنعمون بالسرور

الشعب المسيح قام من بين الأموات...

الكاهن هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ونتهلل به

الشعب المسيح قام من بين الأموات...

الكاهن المجد للآب والإبن والروح القدس

الشعب المسيح قام من بين الأموات...

الكاهن الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين

الشعب المسيح قام من بين الأموات...

الكاهن المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت وهب الحياة. (ثلاثا)

الشعب للذين في القبور

# Divine Liturgy

*Blessed is the Kingdom..... ...*

**Priest Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb**

Choir bestowing life

**Priest Let God arise and let His enemies be scattered and let them that hate Him flee from before His face.**

Choir Christ is risen from the dead,...

**Priest As smoke vanishes, so let them vanish; As wax melts from before the fire.**

Choir Christ is risen from the dead,...

**Priest So let sinners perish at the presence of God and let the righteous be glad.**

Choir Christ is risen from the dead,...

**Priest This is the day which the Lord has made; We will rejoice and be glad in it.**

Choir Christ is risen from the dead,...

**Priest Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Choir Christ is risen from the dead,...

**Priest Now and for ever and to the ages of ages. Amen.**

Choir Christ is risen from the dead,...

**Priest Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb**

Choir bestowing life

## الانتيفونات الأولى

- هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.  
بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.
- قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكِ، كُلِّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ  
وَيَرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.  
بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.
- الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ  
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين  
بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

الكاهن: أيضاً وأيضاً... والاعلان: لأن لك العزة...

## **First Antiphon**

- **Shout with joy to God, all the earth. Sing a psalm to His Name; give glory to His praise.**

*Through the intercessions of the Theotokos,  
O Saviour save us.*

- **Say to God: How terrible are Your works. Let all the earth adore You, and sing to You: Let it sing a psalm to Your nName, O most high**

*Through the intercessions of the Theotokos,  
O Saviour save us.*

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now, and for ever, and to the ages of ages. Amen**

*Through the intercessions of the Theotokos,  
O Saviour save us.*

**Priest Again and again....**

**For Yours is the might,.....**

- ليرأف الله بنا وباركنا، وليُضئ بوجهه علينا ويرحمنا.
- خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ هَلِيلُوِيَا!
- لَتُعْرَفْ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ.
- خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ هَلِيلُوِيَا!
- تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ.
- خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ هَلِيلُوِيَا!
- الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
- خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ هَلِيلُوِيَا!
- الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ
- يا كلمة الله الابن الوحيد...

الكاهن: أيضا وأيضا... والاعلان: لأنك إله صالح...



## Second Antiphon

- **May God have mercy on us, and bless us. May He cause the Light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy upon us.**

O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

- **That we may know Your way upon the earth; Your salvation in all nations.**

O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

- **Let the people confess to You, O God: let all people give praise to You.**

O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now, and for ever, and to the ages of ages.**

**Amen**

Only begotten Son and Word of God, ...

**Priest Again and again....**

**For You are good, O God...**

▪ ليقيم الله ويتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه  
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في  
القبور

▪ كما يباد الدخان يبادون، وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار  
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في  
القبور.

▪ كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون  
ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في  
القبور.

▪ هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ونتهلل به  
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في  
القبور.

والايصودن:

في المجامع باركوا الله، الرب من ينابيع شعبه.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات نحن المرتلين لك هليلويا!

## Third Antiphon

- **Let God arise and let His enemies be scattered and let them that hate Him flee from before His face.**

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.

- **As smoke vanishes, so let them vanish; As wax melts from before the fire.**

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.

- **So let sinners perish at the presence of God and let the righteous be glad.**

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.

- **This is the day which the Lord has made; We will rejoice and be glad in it.**

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.

*Eisodikon:*

*In the gathering places bless God the Lord from the springs of His people.*

*Save us O Son of God risen from the dead, we who sing to You Alleluia.*

ثم الطوبارية ثلاثاً

المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ ووَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ ووَهَبَ الحِياةَ للذِينَ في القُبُورِ.

ثم

### الإيباكويي

سبقتِ الصبَحَ اللواتي كنَّ مع مريم فوجدنَ الحَجَرَ مدحرجاً عن القبرِ وسمعنَ الملاكَ قائلاً لهنَّ: لِمَ تطلبنَ مع الموتي كإنسانٍ الذي هو في النور الأزلي؟ أنظرنَ لفائفَ الأكفانِ وأسرعنَ واكرزنَ في العالمِ بأنَّ الربَّ قد قامَ، وأماتَ المَوتَ لأنَّهُ ابنُ الله المخلصُ جنسَ البشرِ.

### القنفاق

ولئنُ كنتَ نزلتَ إلى قبرٍ يا مَنْ لا يموتُ، إلاَّ أنكَ درستَ قُوَّةَ الجَحيِمِ، وقُمتَ غالباً أيها المَسيحُ إلهاً، وللنِساءِ حامِلاتِ الطيبِ قُلتَ افرحُنَ، ولِرُسلِكِ وهَبتَ السَّلامَ، يا مانِحَ الواقِعينَ القيامَ.

وبدلاً من قدوس الله ترمم

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم.....

## **Troparion**

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (*Thrice*)

*Then*

## **The Hypakoe**

*(Fourth Tone)*

When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulchre, they heard from the Angel: Why do you seek among the dead, as though He were mortal man. He Who abides in everlasting light? Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and has put Death to death. For He is the Son of God, Who saves the race of man.

## **Kontakion of the Feast**

Though You went down to the grave, O deathless One, You destroyed the power of hell; and You arose in victory, O Christ our God, saying to the women who brought myrrh, 'Rejoice!', giving peace to Your apostles, and bestowing Resurrection on the fallen.

*And instead of Holy God sing;*

As many as have been baptised into Christ, have put on Christ, Alleluia!

## الرسالة

بروكمينن

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.  
إعترفوا للربّ فإنه صالحٌ وإن إلى الأبد رحمته.

فصلٌ من أعمال الرسل القديسين:

إني قد انشأتُ الكلامَ الأوَّلَ يا ثاؤفيلُسُ في جميعِ الأمورِ التي أبتدأ يسوع يعملها ويعلمُ بها. إلى اليوم الذي صعدَ فيه من بعدِ أن أوصى بالروحِ القدسِ الرسلَ الذين اصطفاهم. الذين أراهم أيضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراھينَ كثيرةٍ وهو يتراءى لهم مدّة أربعين يوماً ويكلّمهم بما يختصُّ بملكوتِ الله. وفيما هو مجتمعٌ معهم أوصاهم أن لا تبرحوا من أُورشليم بل انتظروا موعدَ الأب الذي سمعتموه مني. فإن يوحنا عمّد بالماءِ وأما أنتم فستعمّدون بالروح القدس لا بعدَ هذه الأيام بكثير. فسألُهُ المجتمعون قائلين يا ربُّ أفي هذا الزمانِ تردُّ المُلْكُ إلى إسرائيل. قال لهم ليس لكم أن تعرفوا الأزمنة أو الأوقات التي جعلها الأب في سلطانه. لكنكم ستنالون قوّة بحلولِ الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهوديّة والسامرة وإلى أقصى الأرض.

# The Epistle

Prokeimenon

This is the day which the Lord has made Let us rejoice and be glad in it.

Give thanks to the Lord, for He is good,  
For his mercy endures for ever.

Section for the Epistle from the Book of the Acts of the Apostles 1:1-8.

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and to teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, “you heard from me, for John baptised with water, but before many days you shall be baptised with the Holy Spirit.

So when they had come together, they asked him, “Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?” He said to them, “It is not for you to know times and seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth.”

## الإنجيل

من بشارة القديس يوحنا

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله والهأ كان الكلمة. هذا كان في البدء عند الله، كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيءٌ مما كُون. به كانت الحياة والحياة كانت نورَ الناس. والنور في الظلمة يُضيءُ والظلمة لم تدركهُ. كان انسانٌ مُرسلٌ من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمنَ الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كما ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي يُنيرُ كلَّ انسانٍ آتٍ إلى العالم. في العالم كان والعالم به كُون والعالم لم يعرفهُ. إلى خاصته أتى وخاصته لم تقبلهُ. فأما كلُّ الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يكونوا أولاداً لله الذين يؤمنون باسمه. الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجلٍ لكن من الله وُلدوا والكلمة صار جسداً وحلَّ فينا (وقد أبصرنا مجده مجداً وحيداً من الآب) مملؤاً نعمةً وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي صار قبلي لأنه مُتقدِّمي. ومن ملئه نحن كُلُّنا أخذنا ونعمةً عوض نعمةٍ والحقُّ فبيسوع المسيح صاراً.



# The Holy Gospel

## The Holy Gospel according to St. John

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before Me, for He was before me.") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

وعلى خاصة (نرم ارمس التاسعة مع تعظيمته) الملاك هتف للممثلة نعمة...  
استتيري استتيري...

الكينونيكون: جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا...  
وعوض قد نظرنا النور: المسيح قام

وعوض ليكن اسم الرب مباركا: المسيح قام (ثلاثا)

وبعد الختم: يا من قام من بين الأموات أيها المسيح إلهنا الحقيقي...  
ثم يقول الكاهن وهو متجها نحو الشعب: المسيح قام (ثلاثا)

وعلى كل مرة يجاوبه الشعب: حقا قام،

ثم يقول: فلنسجد لقيامتك المقدسة ذات الثلاثة أيام. المسيح قام من بين الأموات...

*And on Especially, the Hermos of the Ninth Ode is sung with its Magnification,*  
The angel did speak... and Shine, Shine.

*Koinonikon* :Receive the Body of Christ, and taste Him that is found deathless.

*And instead of:* We have seen the true Light... *and* Blessed be the Name of the Lord...sing:  
Christ is risen ...(Thrice)

*And after the Benediction the priest says:*  
O You Who rose from the Dead, O Christ our true God...

*The the priest call out to the people:* Christ is Risen (Thrice)  
*And the people respond :* Indeed, He has risen!

*Then the Priest concludes:* Let us adore His third-day Resurrection. Amen

## عظة عيد الفصح للقدّيس يوحنا ذهبي الفم

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَمَحَبًّا لِلَّهِ فَلْيَتَمَتَّعْ بِحُسْنِ هَذَا الْمَحْفَلِ الْبَهْجِ،  
مَنْ كَانَ عَبْدًا شُكُورًا فَلْيَدْخُلْ فَرَحَ رَبِّهِ مَسْرُورًا،  
مَنْ تَعَبَ صَائِمًا قَلِيًا خُذِ الْآنَ الدِّينَارَ،  
مَنْ عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى فَلْيَنْلُ حَقَّهُ الْعَادِلَ،  
مَنْ قَدِمَ بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ فَلْيَعِيذْ شَاكِرًا،  
مَنْ وَافَى بَعْدَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ فَلَا يَشْكُ مَرْتَابًا فَإِنَّهُ لَا يَخْسِرُ شَيْئًا،  
مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ مَرْتَابٍ.

مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ فَلَا يَخْشِينَ الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهُوَ  
يَقْبَلُ الْأَخِيرَ كَمَا يَقْبَلُ الْأَوَّلَ، يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ كَمَا يُرِيحُ مَنْ  
عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، يَرْحَمُ مَنْ جَاءَ أَخِيرًا وَيُرْضِي مَنْ جَاءَ أَوَّلًا، يُعْطِي هَذَا  
وَيَهْبُ ذَاكَ، يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُسَرُّ بِالنِّيَّةِ،

يُكْرِمُ الْفَعْلَ وَيَمْدَحُ الْعَزْمَ،

أَيُّهَا الْأَوْلُونَ وَيَا أَيُّهَا الْآخِرُونَ خذوا أجرَكم.

أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَيَا أَيُّهَا الْفُقَرَاءُ افرحوا معاً.

سلكتُم بأمساکٍ أو توانيتم أكرموا هذا النهار.

صُمتُم أم لم تصوموا افرحوا اليوم.

المائدة مملوءة فتنعموا كلُّكم! العجلُ سمينٌ فلا ينصرف أحدٌ جائعاً، تناولوا كلُّكم  
مشروبَ الإيمان، تنعموا كلُّكم بغنى الصلاح.

## The Easter Homily of St. John Chrysostom

If any be a devout lover of God, let him partake with gladness from this fair and radiant feast.

If any be a faithful servant, let him enter rejoicing into the joy of his Lord.

If any have wearied himself with fasting, let him now enjoy his reward.

If any have laboured from the first hour, let him receive today his rightful due.

If any have come after the third, let him celebrate the feast with thankfulness.

If any have come after the sixth, let him not be in doubt, for he will suffer no loss.

If any have delayed until the ninth, let him not hesitate to draw near.

If any have arrived only at the eleventh, let him not be afraid because he comes so late. For the Master is generous and accepts the last even as the first. He gives rest to him who comes at the eleventh hour in the same way as to him who laboured from the first.

He accepts the deed and commends the intention.

Enter then, all of you, into the joy of our Lord.

First and last, receive alike your reward.

Rich and poor, dance together.

You who have fasted and you who have not fasted, rejoice today.

The table is fully laden: let all enjoy it. The calf is fatted: let none go away hungry.

لا يتحسّر أحدٌ شاكياً الفقرَ لأنّ الملكوتَ العامَ قد ظهر، ولا يندبُ معدداً آثاماً لأنّ الفصحَ قد بزغَ من القبرِ مُشرقاً.

لا يخشَ امرؤُ الموتَ لأنّ موتَ المخلصِ قد حرّرتنا. هو أخذَ الموتَ لما مات، وسبى الجحيمَ لما انحدرَ إليها، فتمرمت حينما ذاقَتْ جسدهُ، وهذا عينُه قد سبقَ إشعياءُ قعاينه فنادى قائلاً:

تمرمتِ الجحيمُ لما صادفتك داخلها، تمرمت لأنها قد أُغيت، تمرمت إذ هُزىء بها، تمرمت لأنها قد أُبيدت، تمرمت لأنها رُبِطت، تناولت جسداً فألفتهُ إلهاً، تناولت أرضاً فألفتها سماءً، تناولت ما كانت تنظرُ فسقطت من حيث لم تنظرُ، فأين شوكتك يا موت؟ أين انتصارك يا جحيم؟

قامَ المسيح وأنتِ صُرعت.

قامَ المسيح والجنُّ سقطت. قامَ المسيح والملائكةُ فرحت.

قامَ المسيح فانبثت الحياةُ في الجميع.

قامَ المسيح ولا مَيّت في القبر.

قامَ المسيح من بينِ الأموات فكانَ باكورةً للراقيين.

فلهُ المجدُ والعزّةُ إلى دهرِ الدهرين، آمين.

Let none lament his poverty; for the universal kingdom is revealed.  
Let none bewail his transgressions; for the light of forgiveness has  
risen from the tomb.

Let none fear; for the death of the Saviour has set us free. He has  
destroyed death by undergoing death. He has despoiled hell by  
descending into hell.

Hell was filled with bitterness when it met you face to face below;  
filled with bitterness, for it was brought to nothing; filled with  
bitterness, for it was mocked; filled with bitterness, for it was  
overthrown; filled with bitterness, for it was put in chains. It received  
a body, and encountered God. It received earth, and confronted heaven.  
O death, where is thy sting? O hell, where is your victory?

Christ is risen, and you are cast down.

Christ is risen, and the demons are fallen.

Christ is risen, and the angels rejoice.

Christ is risen, and the tomb is emptied of the dead;

For Christ, having risen from the dead, is become the firstfruits of  
those that have fallen asleep. To Him be glory and power for ever and  
ever. Amen.

*Reproduced with permission from: "Anthony Coniaris (Ed.) Daily  
Readings from the writings of St. John Chrysostom, Light and Life  
Publishing Co.*

يُحفظ هذا الكتاب في الكنيسة - شكراً

This book to be kept in the Church - Thank you.

المسيح قام! حقاً قام!

**CHRIST IS RISEN!  
TRULY HE IS RISEN**

*St. Nicholas Antiochian Orthodox Church*

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi  
176 Simpson St., East Melbourne, Victoria  
*Pascha 2010*